



Утверждаю

Директор МБУК г.о. Самара «СМИБС»

Т.В. Гаврилина

» _____ 2022 г.

ПОЛОЖЕНИЕ

о III Международном литературном онлайн-конкурсе «Читаем. Понимаем. Переводим Рильке»

1. Общие положения

1.1. Организатором онлайн-конкурса «Читаем. Понимаем. Переводим Рильке» (далее - Конкурс) является Австрийский культурный форум (г. Москва) и муниципальное бюджетное учреждение культуры городского округа Самара «Самарская муниципальная информационно-библиотечная система» (далее – МБУК г.о. Самара «СМИБС»), при поддержке Департамента культуры и молодежной политики Администрации городского округа Самара.

1.2. Настоящее Положение определяет цели, задачи, условия и сроки проведения Конкурса.

1.3. Конкурс проводит «Общество Рильке» МБУК г. о. Самара «СМИБС».

2. Цели и задачи Конкурса

2.1. Объединить ценителей, любителей, почитателей творчества Рильке и предоставить участникам возможность открытого самовыражения.

2.2. Развитие интеллектуально-творческого потенциала читателей через переводческую деятельность.

2.3. Поддержка интереса к чтению и проблемам художественного перевода.

2.4. Повышение престижа библиотек как открытых общественных площадок для творческой самореализации.

2.5. Популяризация и сохранение творческого наследия Рильке.

3. Организация и условия Конкурса

3.1. К Конкурсу приглашаются студенты, школьники, переводчики, преподаватели языка и литературы, а также все, кто интересуется творчеством Р. М. Рильке и вопросами художественного перевода его сочинений.

3.2. Конкурс проводится с марта по декабрь 2022 г.:

I этап – с 01 марта 2022 года по 01 октября 2022 приём заявок и работ участников Конкурса и публикация отобранных работ в группе ВК «Читаем. Понимаем. Переводим Р.М.Рильке» <https://vk.com/concursrilke>. Работы, полученные после полуночи (по московскому времени) 1 октября, к рассмотрению не принимаются;

II этап – с 02 по 31 октября 2022 года работа экспертных комиссий, составление лонг-листа участников

	(20 человек), членами жюри приветствуется онлайн-голосование зрителей за конкурсантов;
III этап – с 01 по 15 ноября 2022 года	работа экспертных комиссий, составление шорт-листа (10 человек);
IV этап – с 16 – 30 ноября 2022 года	определение победителей;
V этап – 04 декабря 2022 года	награждение победителей на II Международном литературном Фестивале «Рильке. Мелодия вещей».

3.3. Конкурс проводится по номинациям:

- «ЧТЕНИЕ»
- «ПОНИМАНИЕ»
- «ПЕРЕВОД»

- номинация «ЧТЕНИЕ». На конкурс присылаются:

Заявка участника – файл, оформленный в текстовом редакторе PDF, имя файла - ФИО участника;

Работа – видеоролик чтения отрывка из произведения Р. М. Рильке «Флорентийский дневник» / «Das Florenzer Tagebuch» с чётким изображением и объёмным звуком (в формате: MP4, AVI, WMV, MOV). Хронометраж не более 4-5 минут. Имя видеофайла - ФИО участника, название номинации. Представление участника в начале видеоролика обязательно. На Конкурс подаётся один вариант чтения отрывка «Флорентийского дневника» Р. М. Рильке

- номинация «ПОНИМАНИЕ».

Заявка участника – файл, оформленный в текстовом редакторе или PDF, имя файла - ФИО участника;

Работа – эссе-понимание по произведению Р. М. Рильке «Флорентийский дневник» / «Das Florenzer Tagebuch». Эссе-понимание представляется в свободной форме на русском языке. Имя файла – ФИО участника, название номинации. На конкурс подаётся одно эссе.

- номинация «ПЕРЕВОД». На конкурс присылаются:

Заявка участника – файл, оформленный в текстовом редакторе PDF, имя файла - ФИО участника;

Работа – предоставляется оригинал стихотворения и личный перевод конкурсанта на русский язык стихотворение из цикла «Жертва Ларам»/ «Larenopfer». Перевод оформляется в формате PDF, имя файла – ФИО участника, название номинации. На конкурс подаётся один вариант личного перевода одного стихотворения из цикла «Жертва Ларам»/ «Larenopfer». Несколько вариантов перевода одного и того же стихотворения, а также больше одного стихотворения не принимаются. Переводы не должны содержать помарок, исправлений и т.п.

3.4. Приветствуется участие во всех трёх номинациях.

3.5. Заявки на участие в Конкурсе принимаются вместе с работами по электронной почте Rilke.konkurs@yandex.ru до полуночи (по московскому времени) 01 октября 2022 г. включительно. В теме письма указать «КОНКУРС». Форма заявки прилагается (ПРИЛОЖЕНИЕ №1). Заявки и работы, поступившие позднее указанного срока, к рассмотрению не принимаются.

3.6. Указание в заявке недостоверных данных может быть причиной отказа в принятии Работы на Конкурс или снятии работы с Конкурса.

3.7. Файлы с личными данными и материалы, представленные на Конкурс, присылаются в одном документе в заархивированном файле (Rar или 7z).

1) Заявка участника (оформленная в формате PDF);

2) в номинациях «ПОНИМАНИЕ» и «ПЕРЕВОДЫ» принимаются файлы в формате PDF (шрифт Times New Roman, размер шрифта – 14, междустрочный интервал – 1,5, объём – не более 3-х страниц). При участии в нескольких номинациях отправляется отдельный файл с работой в каждой номинации;

3.8. Присылая свою Работу на Конкурс, авторы автоматически дают право организаторам Конкурса на использование и публикацию присланного материала в Интернете и/или СМИ, др. печатных изданиях в некоммерческих целях.

Организатор оставляет за собой право отбора Работ для размещения.

3.9. К участию в Конкурсе допускаются только не публиковавшиеся ранее работы.

3.10. Участник Конкурса гарантирует соблюдение законодательства Российской Федерации об авторском праве и смежных правах. За достоверность авторства работы ответственность несёт лицо, приславшее работу на Конкурс.

Организатор не несёт ответственности за нарушение авторских прав участниками конкурса и третьими лицами и вправе отказать в принятии работы от участника в случае, если она нарушает Российское законодательство, нормы морали, либо затрагивает чувства верующих и в иных подобных случаях. При этом Организатор не обязан мотивировать свое решение участнику или его представителю.

Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении Работ ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

4. Оргкомитет и жюри Конкурса

4.1. Для организации и проведения Конкурса создается Организационный комитет, который осуществляет следующие полномочия:

- обеспечивает организационное и информационное сопровождение Конкурса;
- организует прием заявок и работ участников Конкурса;
- формирует состав жюри Конкурса и организует его работу.

4.2. Организационный комитет оставляет за собой право не присуждать призовых мест работам, не соответствующим требованиям и критериям оценки.

4.3. Члены жюри Конкурса не могут участвовать в Конкурсе.

5. Критерии отбора и оценки работ

5.1. Соответствие теме, цели и задачам Конкурса.

5.2. Соответствие указанным требованиям оформления.

5.3. Перевод оценивается по следующим критериям:

- 1) смысловое движение;
- 2) лексический, фразеологический и стилистический образ;
- 3) акустический образ;
- 4) общее художественное впечатление;

5) открытие.

5.4. Эссе оценивается по следующим критериям:

- 1) стилистическая грамотность текста;
- 2) использование стихотворения Рильке на языке оригинала;
- 3) близость понимания выбранного для рассмотрения текста к оригиналу;
- 4) индивидуальный стиль и оригинальность изложения материала;
- 5) наличие логики;
- 6) самостоятельность творческого мышления.

5.5. Видеоролик оценивается по следующим критериям:

- 1) достойный уровень исполнительского мастерства;
- 2) громкость и чёткость произнесения текста;
- 3) отсутствие запинок и немотивированных пауз.

6. Подведение итогов Конкурса

6.1. По итогам Конкурса определяются победители в каждой номинации. Победители будут награждены дипломами и ценными подарками.

6.2. Участники Конкурса, не занявшие призовых мест, по электронной почте получают сертификат участника.

6.3. Церемония награждения победителей Конкурса состоится 4 декабря 2021 г. на IV Международном литературном фестивале «Рильке. Мелодия вещей». О месте проведения мероприятия будет сообщено дополнительно.

6.4. Информация о ходе проведения Конкурса и итогах будет размещаться на следующих сетевых ресурсах:

- на сайте МБУК г. о. Самара СМИБС <https://smibs.ru> в разделе «Конкурсы».

Конкурсные материалы размещаются в группе ВК «Читаем. Понимаем. Переводим Р. М. Рильке»: <https://vk.com/concursrilke>
на Портале «Культура.РФ»

Контактная информация:

МБУК г.о. Самара «Самарская муниципальная информационно-библиотечная система»

443100, г.о. Самара, ул. Ярмарочная, д. 3/ул. Молодогвардейская, д. 167

ФИО организатора: Ямщикова Инна Александровна, ведущий методист МБУК г. о. Самара «СМИБС»

Тел.: +79276520862, электронная почта: rilke.konkurs@yandex.ru

ФИО координатора: Топоркова Елена Владимировна, заведующий методическим отделом МБУК г.о. Самара «СМИБС», тел. 8 (846) 242-34-28

Сайт: <https://smibs.ru>

ЗАЯВКА

для участия в III Международном литературном онлайн-конкурсе
«Читаем. Понимаем. Переводим Рильке»

1.	Ф.И.О. автора работы	
2.	Дата рождения/Возраст	
3.	Город проживания	
4.	Место работы/учёбы	
5.	E-mail	
6.	Контактный телефон	
7.	Номинация Конкурса	
8.	Название произведения	
9.	Название работы (для номинации Эссе)	

Заполняя Заявку, участник соглашается на использование его персональных данных и размещение его Работы на сайте Организатора, в социальных сетях и его публичных мероприятиях.

Заявку вместе с Работой в электронном виде необходимо выслать в адрес Организаторов Конкурса: rilke.konkurs@yandex.ru